



# あくら

Chinese

# 冬青樹

2024年1月 第142号 編集局:岡山市国際交流協議会

2024年1月 第142期 编辑部 岡山市国际交流协议会

## 特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

## 特辑:当地备受珍视的舞蹈(2)

前号ではユネスコの無形文化遺産に登録された風流踊りの中で、岡山県の白石踊りと大宮踊りを紹介しました。今回は地域で親しまれている岡山市の踊りと獅子舞を紹介します。



上一期我们介绍了被联合国教科文组织登录为非物质文化遗产的风流舞中冈山县的白石舞和大宫舞。这一期我们将介绍当地备受欢迎的冈山市的舞蹈和狮子舞。

○八朔舞

-炎热夏天的夜晚,当地人们群舞-

### ○はっさく踊り

一暑い夏の夜、地域みんなで踊りますー

毎年八朔の日(8月1日)に岡山市北区津島西坂地区で行われる豊作を願う踊りで

50年ほど前に岡山市重要無形文化財に指定されました。江戸時代、各地で行われていた盆踊りは規則を厳しくし、すべて禁止になりました。が、岡山藩では年に1回の後楽園内での田植えの行事には津島の早乙女(田植えをする若い女性)が呼ばれ、田植えの後に豊作を願って「はっさく踊り」を踊りました。これを殿様は大変感激し、「はっさく踊り」を禁止しないで豊年踊りとして踊ることを認められたので、現在まで伝わってきました。踊りは「四つ拍子」と「八拍子」があり、唄い手が「どんとこ かけごえ たのむぞ」と言うと、それに踊り子が「よーい よーい よーいやな」と応えて踊りの型を変えていくゆったりとした優雅な踊りです。「チツキチ チツキチ チツキチチツチ」と二人のたたき手が和太鼓をたたいて拍子を取ります。太鼓・唄い手の息がぴったりあって踊れた時はとても気持ちがいいです。15分間で八拍子を踊り終えると、浴衣は汗びしょりですがとても気分がいいです。

コロナ禍で「はっさく踊り」は中止しましたが、去年は4年ぶりに復活しました。津島西坂だけでなく、津島学区全体の踊りとして、外国人も一緒に多くの人達が集まり楽しみました。来年の夏は八朔の日(8月1日)に津島地区で踊りの輪の中に入ってみませんか?

毎年八朔日(8月1日)在岡山市北区津島西坂地区举行的祈祷丰收的舞蹈。约50年前,它被指定为冈山市重要无形文化遗产。江户时代对各地举行的盂兰盆舞有严格的规定,是完全禁止的。不过,岡山藩每年都会举行一次后乐园插秧活动,插秧后请津岛的早乙女(插秧的年轻女性)跳祈祷丰收的「八朔舞」。领主对此非常感激,决定不再禁止「八朔舞」,而是将其作为丰收祭舞蹈进行表演,自从得到认可后就一直流传至今。舞蹈有4拍和8拍,唱的人一唱“donntoko kakegoe tanomuzo”,跳舞的人便回应“yo-i yo-i yo-iyana”进而改变舞蹈的动作与队形,它是一种缓慢而优雅的舞蹈。Tittikiti tittikiti tittikitittiti 两个鼓手敲击太鼓打节拍。等你能随着太鼓和歌手的呼吸完美和谐地跳舞时,感觉真好。当我跳完15分钟的8拍时,浴衣都被汗湿透了,可是感觉很棒。

由于冠状病毒,「八朔舞」被迫中止,但去年它4年来首次恢复。不只是津岛西坂,作为整个津岛学区的舞蹈,还有很多外国人也参与其中乐此不疲。明年夏天八朔日(8月1日)加入到津岛地区跳舞的人群中来吧。

### <目次>

### <目录>

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

p 1 特辑:当地备受重视的舞蹈(2)

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

p 2 随便逛逛: 巡游井原线沿线的美术馆

シリーズ「人」:107才まで制作を続けた平櫛田中

p 4 人物系列: 持续创作到107岁的平栲田中

簡単料理:バンガラ風ビーフポテトカレー

p 5 简单料理: 孟加拉风味牛肉土豆咖喱

生活情報:遺失物(落とし物)・忘れ物(忘れ物)をしたら?

p 6 生活信息: 如果丢了东西怎么办?

岡山、内の目・外の目:楽しく異文化に楽しむドイツの森

p 7 内外两种视角看岡山: 尽情地享受不同文化的德国森林

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 8 冬青樹志愿者编委・Facebook 开通・联络处

○神楽と獅子舞 一暑いときですが、お獅子が回ってきますー

神楽は神社のお祭りの時などに神様に捧げる歌や踊りです。獅子はライオンのことです。その獅子の頭をかたどった被り物が獅子頭です。獅子頭をかぶって舞う踊りが獅子舞です。獅子舞はお正月に回ってきて舞うことが多いですが、岡山・備前地域では、お正月だけでなく8月から9月の間にやってきます。



450年以上前に伊勢国(今の三重県あたり、伊勢神宮という立派な神社がある)で神楽の流れをくむ伊勢大神楽が誕生しました。伊勢大神楽は日本各地を巡って獅子舞を踊りながら伊勢神宮のお札を配って回りました。現在、国指定重要無形民俗文化財にな

っていて、1年中旅をしながら獅子舞を舞っています。大神楽はお囃子(笛や太鼓を使つての演奏)をする人、獅子舞を踊る人、4人一組で回っています。家々を回って獅子舞をするのは、厄払い(家によくないものを追い払う)をしたり、病気にならないことや作物が豊作になることを願ったり、お祝いしたりという意味があります。そのために、獅子舞を踊り、家を守るお札を配ります。祭りと言うほどではないのですが、8月から9月になると、地域の人は神楽・獅子舞を楽しみにしています。

まず家の前、家の中で獅子舞を踊り、厄払いのお祈りをします。次にお獅子が家の人の頭を軽くかんでくれます。お獅子がかむことで、その人に付いたよくないもの(邪気)を食べてくれると考えられています。

50年ほど前には獅子舞だけでなく曲芸や萬歳と一緒にする地域の行事でした。次第に規模が小さく簡単になり、今は家を一軒一軒回るだけです。それでも年に1度神楽が回ってきて獅子舞を踊ってくれることは地域に欠かせない行事となっています。

○神楽与狮子舞一尽管天气很热，舞狮还是会来一

神乐是一种在神社祭奠期间向神明供奉的歌舞。狮子就是 lion 的意思。狮子头是一种仿造狮子头的头饰。狮子舞是一种头戴狮子头的舞蹈。狮子舞通常在正月举行，但在岡山和备前地区，不是在正月而是在8月至9月之间举行。

450 多年以前，神乐后裔伊势大神乐诞生于伊势国(现在的三重县一带，有个名为伊势神宫的宏伟神社)。伊势大神乐在日本各地边舞狮边分发伊势神宫的护身符。目前已被指定为国家重要无形民俗文化财产，整年舞狮的足迹遍及全国各地。

大神乐由伴奏(使用笛子和太鼓演奏)的人和舞狮的人组成，4 人一组运行。挨家挨户表演舞狮是为了辟邪(赶走对家里不利的东西)，祛病和祈求五谷丰登及庆祝等寓意。为此，他们表演舞狮并发放保护家园的护身符。不能说这是一个祭奠，但是一到8月至9月，该地区的人们很期待神乐舞狮。

首先，在屋前和屋内舞狮，祈求辟邪。接下来，狮子会轻含这家人的头。人们相信，当狮子咬人时，它会吃掉附着在那个人身上的坏东西(邪气)。

大约 50 年前，除了舞狮之外，当地的活动还与曲艺和漫才一起举行。渐渐地规模变得越来越小，趋于简单化，现在只是挨家挨户走一遍。尽管如此，神乐每年一次的舞狮表演对于社区来说仍然是不可或缺的一项活动。

## ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

今回は、井原線沿線の「華鶴大塚美術館」と「平櫛田中美術館」の2つの美術館を訪ねてみました。



華鶴大塚美術館外観

井原線は総社駅から福山市の神辺駅までの路線なので、岡山駅からは伯備線に乗り、総社市の JR清音駅で乗り換えます。井原線には、岡山市の路面電車を少し大きくしたような、かわいらしい電車が走っています。

### ○華鶴大塚美術館

井原線の子守唄の里高屋駅で電車を降りると、目の前が華鶴大塚美術館です。

この美術館は、1994年6月10日に開館した比較的新しい美術館です。

## 随便逛逛：巡游井原线沿线的美术馆

这次探访了井原线沿线的「华鹤大塚美术馆」和「平櫛田中美术馆」这两个美术馆。

井原线是从总社站到福山市神边站的路线，从冈山站出发乘坐伯备线，在总社市的 JR 清音站转车。井原线上驰骋着比冈山市有轨电车稍大的可爱的电车。

### ○华鹤大塚美术馆

在井原线子守唄故里高屋站，下电车后眼前便是华鹤大塚美术馆。

这个美术馆是于 1994 年 6 月 10 日开馆的比較新的图书馆。

おさ 収められている 作品は、福山市  
しゅつしん にほん が か  
出身の日本画家・  
かなしまけい か さくひん ちゅうしん やく てん  
金島桂華の作品を中心に約700点で  
す。だいいちてんじしつ だいにてんじしつ  
第一展示室と第二展示室、はなと  
てんじしつ にほんていえん  
り展示室、日本庭園があり、テーマを  
せつてい てんじ ちゃせき こうえんかい  
設定した展示や、お茶席、講演会など  
の催しができるようになっています。

かなしまけい か ねん ふくやましかなべちゆう う てつてい  
金島桂華は、1892年に、福山市神辺町に生まれました。徹底し  
た写生を基にした素晴らしい作品を残しています。だいに かいていてん  
第2回帝展で  
とくしょう ぼたん さくひん  
特賞となった「牡丹」などの作品があ  
ります。彼は、たくさんの鳥の絵を描  
いていますが、満月を横切る鳥を描  
いた「月に飛ぶ」が印象に残りまし  
た。また、にほん が か はしもとかんせつ  
日本画家・橋本閑雪の  
「琴高騎鯉図」は躍動感にあふれた  
さくひん  
作品でした。

はなとりおつかびじゅつかんしよざう さくひん すう げつ い か てんじ  
\*華鶴大塚美術館所蔵の作品は数が月ごとに入れ替えて展示  
しています。

### ○平櫛田中美術館

つぎ ひらくしてんちゅうびじゅつかん  
次は、平櫛田中美術館です。も  
いちど いばせん の いばらえき  
う一度、井原線に乗り、井原駅ま  
で引き返します。駅から歩いて  
15分ほどで着きます。「井原あい  
あいバス」を利用すれば、平櫛  
でんちゅうびじゅつかん てい げしや  
田中美術館バス停で下車します。

この美術館は2023年4月18日にリニューアルオープンしたば  
かりです。「シリーズ」で紹介している平櫛田中の107才までの  
すばらしい さくひん てんじ  
作品が展示されているほか、でんちゅう かんけい ふか さつか  
田中と関係の深い作家の  
作品が展示されています。また、田中の有名な言葉「いまやらね  
ばいつできるわしがやらねばたれがやる」とともに、さくひん せいさく  
作品を制作す  
る田中の写真も展示されています。

でんちゅう おお さくひん なか とく ゆうめい かがみ じ し どうきょうこりつきん  
田中の多くの作品の中で特に有名な「鏡獅子」は、東京国立近  
だいびじゅつかん しよざう し さくひん てんじ  
代美術館の所蔵なので、ここには、試作品が展示されています。  
じもと すこくや きも ひらくしてんちゅう ゆうめい ことば  
地元なのに、少し悔しい気持ちがあります。最近、2024年2月に20年  
ぶりに里帰りし、ここに5年間展示されるという発表がありました。  
たの ま おも  
楽しみに待ちたいと思います。

かずかず じんぶつざう なか じつざい じんぶつ ものがたり しゅじんこう たけとりの  
数々の人物像の中には、実在の人物や、物語の主人公（竹取  
おきな かのんさま ほていさま たけとりのおきな ぞう たけ  
翁など）、観音様や布袋様などがあります。竹取翁の像は、竹の  
なか ひか かがや ひめ み よろこ おきな すがた あらわ  
中から光り輝くかぐや姫を見つけて喜ぶ翁の姿を表し、ほほえ  
みをさそいます。なかでも、こころ のこ ぼくじん さくひん  
心に残ったのは「牧人」という作品で  
す。羊の群れを移動させながら、旅を続ける「牧人」が座って休憩  
する姿です。すがた ひざ こ ひつじ ねむ ぼくじん おだ そら  
膝には、子羊が眠っており、牧人は穏やかに空を  
みあ かげ め ぬ あお そら うつ  
見上げています。彼の眼には、抜けるような青い空が映っているの  
ででしょうか。



金島桂華作「紅白椿」  
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)



金島桂華作「まどろみ」  
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)



平櫛田中美術館の外観  
(美術館提供)

馆藏作品以出身于福山市的日本画家金岛桂華の作品を  
主、大约有700件。设有第一展示室，第二展示室，华鶴  
展示室，日本庭園等，可举办设定了主题的展览，茶道，演  
讲会等活动。

金島桂華于1892年出生于福山市神辺町。他根据自己  
详尽的写生留下了精彩的作品。其中有获得了第二届帝展  
特别奖的「牡丹」。他画过很多鸟，其中画过一只飞过满月  
的鸟，「飞向月亮」的形象给我留下了深刻的印象。另外，  
日本画家桥本关雪的「琴高骑鲤图」是一幅充满动感的作  
品。

※华鶴大塚美术馆收藏的作品每隔几个月交换着展出。

### ○平櫛田中美术馆

接下来是平櫛田中美术馆。再次搭乘井原线返回井原  
站。从车站步行约15分钟可到达。如果乘坐「井原あいあ  
い巴士」，请在平櫛田中美术馆巴士站下车。

这个美术馆刚于2023年4月18日重新开放。这里除  
了展示「人物系列」中介绍的平櫛田中至107岁的精彩作  
品外，还展出了与田中关系密切的作家的作品。此外，和田  
中的名言「现在不做什么时候做？我不做谁做？」一起展  
出的还有创作作品的田中的人物照片。

田中的众多作品中，格外有名的《镜狮》，在东京国立  
近代美术馆收藏，所以这里展出的是一件试作作品。作为  
当地人，我还是感到有些沮丧。最近，公布说2024年2月  
时隔20年回老家，将在这里展出5年。好期待这一天的到  
来。

在众多的人物画中，有真实存在人物，有故事里的主  
人公（竹取翁等），观音大人和布袋大人（七福神中的一  
个）等。竹取翁的画像表现的是发现竹子中闪闪发亮的公  
主无限喜悦的老翁的容貌和微笑。其中，给我留下深刻印  
象的是一幅叫做《牧人》的作品。描述的是赶着羊群前行  
的牧人坐着休息的姿态。一只小羊睡在他的腿上，牧羊人  
平静地看着天空。他的眼里一定倒映着清澈的蓝天吧。

また「<sup>ようじぬはりこ</sup>幼児狗張子」と「<sup>あねむすめ</sup>姉娘」などの作品も鑑賞できます。田中の有名な言葉に「不老<sup>ことば</sup> 六十七十ははなたれこぞう おとごごかりは百から百から わしも これから これから」があります。平櫛田中の作品に触れ、このエネルギーを感じ取ることができるように思います。

井原線のかわいい電車に乗って、井原市にある2つの美術館を訪ね、日本の美術に触れてみましょう。

\*2つの美術館とも、入館料は500円(特別展は除く)

## シリーズ「人」：107才まで制作を続けた平櫛田中

日本を代表する彫刻家、平櫛田中は1872年岡山県後月郡西江原村(現井原市西江原町)で田中倬太郎として生まれました。10才の時、田中家から広島県福山市の平櫛家の養子になりましたが、家が貧しくなり、大阪に出て働くことになりました。15才の時です。

大阪では働きながら美術館に行ったり、展覧会を見に行ったりするなかで、人形師について彫刻の勉強を始めました。21才の時です。その後、東京に行き、有名な彫刻家高村光雲の教えを受けます。この頃から「平櫛田中」というようになり、日本美術院を創立した岡倉天心に出会い、田中も彫刻家としても知られるようになってきました。35才の頃です。

田中には3人の子どもがいました。「<sup>ようじぬはりこ</sup>幼児狗張子」として幼い長男や「<sup>あねむすめ</sup>姉娘」として長女の様子が彫刻の作品になっています。しかし、作品はなかなか売れず、田中の暮らしは貧しくなってきました。その頃、子ども3人が肺結核という重い病気になりました。田中は看病するだけでなく快復の願いを込めて「大日如来香合仏」という仏像を彫り福山市の善立寺に奉納しました。ところが、そのかいもなく長女と長男が続けて亡くなってしまいました。長男が亡くなると「お父さん、仕事は上手にならなくてもいいから、私の分まで長生きして、たくさん作品を作ってください。」と言い残したそうです。田中が53才の頃です。

田中は伝統にとらわれず、彫刻に彩色(色を付ける)をする表現方法に挑戦しています。それが1958年、22年もかけて完成した大作「鏡獅子」につながっています。これは、歌舞伎の6代目尾上菊五郎をモデルにした2メートル半もの作品です。この作品のために25日間も歌舞伎座に通い、試作を重ねて仕上げた作品です。この

実物は東京の国立劇場ロビーで見ることができますが、



平櫛田中美術館の玄関入口 (美術館 提供)

2024年2月に20年ぶりに井原市に里帰りすることになっています。

还可以欣赏「<sup>ようじぬはりこ</sup>幼犬张子」和「<sup>あねむすめ</sup>姉娘」等作品。田中的名句有「不老，六十七十是鼻涕鬼，壮年是从百岁开始百岁开始，我也这才开始这才开始」。被平櫛田中的作品所打动，我想你能感受到这种能量。

坐上井原线可爱的电车，探访井原市的两座美术馆，一起和日本的美术来一次亲密接触吧。

※两个美术馆的门票均为500日元(特别展览除外)

## 人物系列：持续创作到107岁的平櫛田中

代表日本的雕刻家平櫛田中，作为田中倬太郎生于1872年冈山县后月郡西江原村(现在的井原市西江原町)。10岁时，从田中家到广岛县福山市的平櫛家做养子。但由于家境变得贫穷，之后去了大阪工作。那时他15岁。

在大阪一边打工，一边逛美术馆，看展览会的时候，开始了关于人偶制作师雕刻的学习。那是他21岁。随后去了东京，师从著名雕刻家高村光云。大约这个时候，他被称为「平櫛田中」。田中结识了日本美术院的创始人冈仓天心，田中也作为雕刻家被广为人知。那时他35岁。

田中有3个孩子。作为「<sup>ようじぬはりこ</sup>幼犬张子」的年幼的长子和作为「<sup>あねむすめ</sup>姉娘」的长女的样子成为了他的雕刻作品。然而，他的作品卖得不好，田中的生活也变得拮据。大约在那时，3个孩子患上了严重的肺结核。田中不仅要照顾病人，还为孩子们的康复祈愿，雕刻了「大日如来香合佛」的佛像，供奉于福山市的善立寺。然而，长女和长子相继去世。据说长子去世时留下“爸爸，你的工作不必很出色，所以希望我没能活到的那一份你能长寿，创作出更多的艺术作品。”的遗言。那时田中53岁。

田中不拘泥于传统，挑战了给雕刻上色的表现方法。由此诞生了历时22年，于1958年完成的杰作《<sup>かがみじし</sup>鏡獅子》。这是以第六代歌舞伎演员尾上菊五郎为原型的长2米半的作品。他为了这个作品，去了歌舞伎剧场25天，是他不断尝试终于完成的作品。这个作品可以在东京国立剧场的大厅里看到，2024年2月时隔20年将再次回到故乡井原市。

この鏡獅子を制作している間にも、東京美術学校の教授になり、文化功労者として表彰されたりしています。こうした彫刻界での活躍が認められ、1962年文化勲章を受章しました。

田中は100才になったときにも30年かけても使い切れないくらいの木材をもっていたそうです。「いまやらねばいつできる、わしがやらねばたれがやる」が口癖の田中は、107才で亡くなるまで生涯現役、制作を続けた偉大な彫刻家です。「ぶらり」で紹介している井原市立平櫛田中美術館では、たくさんの田中の作品を見ることができます。

### 簡単料理：バン格拉風ビーフポテトカレー

「あくら」のボランティアにバン格拉ディッシュ出身の編集委員がいます。そこで、今回はバン格拉ディッシュの家庭で毎日のように食べているカレーを作って紹介することにしました。食材・調味料ともスーパーで買うことができます。料理にチャレンジして本場のカレーを味わってみたいらどうですか？

用意するもの(3~5人分)

牛肉 500g (2×2cmの大きさに切る)

- A
- チリパウダー 大さじ1
  - ターメリックパウダー 大さじ1
  - クミンパウダー 大さじ1
  - コリアンダーパウダー 大さじ1
  - 生姜ペースト 大さじ1
  - にんにくペースト 大さじ1
  - ガラムマサラ 大さじ1

トマト1個(細かく刻む)

塩(お好みの量)

- B
- 月桂樹の葉 3枚
  - シナモンスティック (長さ6cm、1本)
  - グリーンカルダモン 6個
  - クローブ 5個

植物油

中ジャガイモ 3個(それぞれ6等分に切る)

中タマネギ 2個(薄切りにする)

それでは料理を始めましょう(作り方)

1. 牛肉とトマトを洗います。
2. 牛肉とAを混ぜ合わせ、塩を加えて30分間おいておきます。
3. クッキングボウル(鍋)を用意し、中火にかけ油を加えます。油が温まったら、タマネギを入れて3分間炒めます。Bを加えます。混ぜながら2分間加熱します。



創作这个《镜狮》的时候，他成为东京美术学校的教授，被授予了文化功臣。为了表彰他在雕刻界的活动，于1962年被授予文化勋章。

据说田中100岁时，他拥有的木材30年都用不完。常说「现在不做什么时候能做，我不做谁做」的田中是直到107岁去世时，仍然活跃在职持续创作的伟大雕刻家。在「随便逛逛」专栏中介绍到的井原市立平櫛田中美术馆，可以看到很多田中的作品。

### 簡単料理：孟加拉风味牛肉土豆咖喱

「冬青树」の志愿者中有来自孟加拉国的编辑委员。因此，这次将介绍孟加拉国家庭几乎每天都会吃的咖喱。可以在超市购买食材和调味料。尝试挑战烹饪品尝正宗的咖喱，怎么样？

需要准备的东西(3~5人份)

牛肉 500g (切成2×2cm大小)

- A
- 辣椒粉 1大汤匙
  - 姜黄粉 1大汤匙
  - 孜然粉 1大汤匙
  - 芫荽粉 1大汤匙
  - 生姜泥 1大汤匙
  - 大蒜泥 1大汤匙
  - 加拉姆玛萨拉 1大汤匙

番茄一个(切成细碎)

盐(按自己喜好)

- B
- 月桂树的叶子 3片
  - 肉桂棒 (长6cm一根)
  - 绿豆蔻 6个
  - 丁香 5个

植物油

中等大小的土豆 3个(每个切成6等份)

中等大小的洋葱 2个(切成薄片)

那么我们开始做料理吧(制作方法)

1. 将牛肉和西红柿洗净。
2. 将牛肉和A混合，加盐静置30分钟。
3. 准备一个烹调用碗(锅)，中火加热，倒入油。当油热时，放入洋葱炒3分钟。添加B的月桂叶，肉桂棒，绿豆蔻和丁香。边搅拌边加热2分钟。

4. 刻んだトマトを加え、さらにチリパウダー、ターメリック、コリアンダー、クミンそれぞれ大さじ 1/2 を加えます。
5. 香辛料を混ぜ合わせて牛肉を加え、塩をお好みに加えます。
6. 水を少し加え、混ぜ続けます。香辛料が牛肉とよく混ざるように、約 20～30 分間混ぜます。それからふたをして中火で煮ます。牛肉から水分が出ます。
7. ふたを持ち上げ、上部で油が分離するまで混ぜます。それができたら、お湯を約 1 杯加え、よく混ぜてふたを元に戻します。
8. 弱火で約 1 時間煮ます。煮込む時間が長くなるほど、牛肉は柔らかくなります。
9. ジャガイモを加え、弱火でさらに 20～30 分間煮ます。オイルが少し分離して上に来ると出来上がりです。

4. 加入切碎的西红柿，再加入辣椒粉，姜黄，香菜和小茴香各 1/2 大汤匙。
5. 混合香料，加入牛肉，然后根据自己的喜好放盐。
6. 加入少量水并继续搅拌，混合约 20 至 30 分钟，使香料和牛肉充分混合。然后盖上盖子，用中火煮。水分会从牛肉中流出来。
7. 提起盖子，搅拌上面一层直至油分离。完成后，加入约 1 杯热水，搅拌均匀，然后再盖上盖子。
8. 小火煮约 1 小时。炖的时间越长，牛肉越嫩。
9. 放入土豆，小火再煮 20 至 30 分钟。当油稍微分离至上层时就完成了。

## 生活情報: 遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

「あつ! ない。」いつも持ち歩いているものや使っているものがないと気がついたとき、慌てたあなたは どうしますか? どこで落としたの だろう? どこに忘れた だろう? いつ落としたの だろうと、思い出そうと一生懸命考えてみますね。



では、

○落としたり忘れたりした場所や日時を思い出した場合  
それが、駅、店などの施設、図書館、学校などの公共の場所なら、落とし物や忘れ物(遺失物といひます)を管理するところがあるはずですから、まず、そこに行って届け出ましょう。保管されていれば、すぐに返ってきます。保管されていないときは住所・氏名・電話番号を知らせ、見つかった時に連絡をもらえるようにしましょう。遺失物を管理するところは、保管していても 3 か月経つとすべて警察署に届けることになっています。早く届けることが大事です。

○落としたり忘れたりした場所や日時がわからない場合  
できるだけ早く警察署か交番に「遺失届」を提出しましょう。遺失届は落としたものや忘れたものが届けられた時、警察が届を出した人に連絡できるようにするためのものです。

遺失届は、警察に出かけて行き直接提出する方法と、オンラインを利用する方法があります。遺失届には、落とした(忘れた)ものの特徴をできるだけ詳しく書きます。届を出すと、警察はシステムに公開されている保管している遺失物を検索します。見つけたら連絡をしてくれます。ただし、遺失物の公開保管の期間は 3 か月なので、できるだけ早く遺失届を出すことが大事です。

どちらにしても、落とした(忘れた)ことに気がついたら、できるだけ早く警察に「遺失届」を出しましょう。

## 生活情報: 如果丢了东西怎么办?

「啊! 没有了。」当你发现你经常携带或使用的东西不见了的时候，慌张的你会怎么做? 丢在哪儿了? 遗忘在哪儿了? 试图竭尽全力回忆什么时候掉在哪儿了吧。

那么

○您记得丢失或忘记东西的地点，日期和时间的情况下  
如果该物品丢失在车站，商店等设施，图书馆，学校等公共场所，应该有管理失物招领物品的地方(称为失物招领处)。所以首先去那里申报。如果物品被保管在那里，他们会立即归还给你。如果那里没有该物品，请告知他们您的地址，姓名和电话号码，他们找到物品时以便联系您。遗失物品管理处，保管 3 个月后的物品都要提交至警察署。尽早申报非常重要。

○您不记得丢失或忘记东西的地点，日期和时间的情况下  
请尽快到警察署或派出所申报挂失。申报挂失是便于遗失物品被送到警署来时，警察可以联系到失主。

申报挂失可以亲自去派出所提交，也可以在网申。申报挂失单上，尽可能详细地填写丢失物品的特征。一旦提交申报，警察将搜寻系统中被公开保管的遗失物。如果找到了便会立即联系失主。但是，遗失物品的公开保管期间是 3 个月，因此尽快提交申报挂失很重要。

无论如何，如果您发现自己丢了(或忘了)东西，请尽快向警察提交申报挂失。

また、キャッシュカード・クレジットカード・携帯電話などを落とした場合は、悪用されないようにするために、カード発行会社や携帯電話会社にできるだけ早く連絡をしましょう。

おとしたり、わすれたりしたものが無事手元に帰ってくれば、なにより嬉しいことですね。



另外，如果您的现金卡，信用卡，手机等丢失，为了防止被盗用，请及时与发卡公司或手机服务商联系。

没有什么比丢失或遗忘的东西安全地回到我们身边更让人高兴的了。

## 岡山、内の子・外の子：楽しく異文化に親しむドイツの森

岡山県赤磐市にあるフォレストパークドイツの森は農業型公園として食や文化を体験できるテーマパークとして1995年にオープンしました。これまでに多くの人々に楽しまれています。

今年の春の初めにドイツの森を訪れました。山道を登っていくと、広い駐車場が小高い丘に広がり、季節のいい時の賑わいを想像できました。



園内に入りなだらかに広がる花畑の中の小道に沿って歩くと、ドイツ風の町があります。ドイツ風石畳みの広場の周りに、ドイツから輸入した古い木材を利用してドイツの中世の街並みが出来ます。ワイナリー、レストラン、バーベキューハウス、おみやげ店が軒を並べています。焼き立ての石焼パンやピザの香ばしい匂いが食欲をそそります。ドイツ民族衣装を着てショーを行うこともあるとか。岡山でドイツの異文化をたっぷり体験できると思えました。

なだらかな丘に赤、白、黄色のチューリップ畑が広がっています。青い花・ネモフィラも可愛くて、インスタグラムで発信されている風景をここで見る事ができて感動的です。5月ごろからは、バラ園、真夏はひまわり、秋にはコスモスなど、さまざまな花が来園者を楽しませています。

遊具のエリアには、変形自転車、ゴーカート、池に浮かぶスワンボートがあります。一番人気があるのは、各エリアを結んで走るSL機関車です。現在よく見る丸みの設計ではなく角形で、外国の雰囲気と古い時代を強く感じる事ができます。子どもたちの好奇心を一層引き立てています。

## 内外两种视角看冈山：尽情地享受不同文化的德国森林

位于冈山县赤磐市的德国森林公园，作为可以体验美食和文化的主题公园，于1995年开业。

今年初春，我探访了这座森林公园。顺着山路往上走，稍高的山坡上有一个宽敞的停车场，可以想象适宜季节的热闹。

入园后，沿着平缓绵延不断地花田小路漫步，你会发现一座德国风格的小镇。德国式石榻榻米广场的周围采用了从德国进口的老木材，营造出德国中世纪的城镇景观。酒庄，餐馆，烧烤店，纪念品商店在这里鳞次栉比。新鲜出炉的石烤面包和披萨的芳香会勾起人的食欲。据说有时会有穿着德国民族服装的表演秀。我想在冈山就能充分体验德国的异域文化。

红，白，黄的郁金香花田铺展开在平缓的山丘上。蓝色的花朵和粉蝶花也很可爱。很感动在这里能看到instagram上发布的风景。从5月左右开始有玫瑰园，盛夏的向日葵，秋天的大波斯菊等，各种花卉让游客赏心悦目。

游乐区有变形自行车，卡丁车，池塘里有漂浮的天鹅船。最受欢迎的是连接各个区域的蒸汽机车。它不是我们现在经常看到的圆形设计，而是方形设计，能够强烈感受到异国风情和旧时光。更加激发了孩子们的好奇心。

動物と触れあうエリアでは、アルパカ、カンガルー、カピバラ、馬、ミニブタ、ウサギなどの動物がいます。えさをやったり、馬にのり乗ったりすることができ子どもたちに人気です。家族連れの来園者が多いです。

この公園で特に取り上げたいのはワイナリーです。あくら 135号で紹介したように、岡山県は気候・地形・土壌などぶどう栽培の条件がそろっていて、赤磐市でも長いぶどうの栽培の歴史があります。是里地域では40年ほど前から本格的にワインの醸造を始めました。是里ワイナリーは20年余り前開園したフォレストパークドイツの森に醸造場を移設しました。そして、ワインの醸造技術をドイツに学び、ワイン醸造で千年の歴史を誇るドイツの中西部にある村との交流を深めてきました。キャンベル・アーリーという品種のぶどうを100%使用したワインを試飲しました。フルーティですっきり爽やかな口当たりです。来年から園内でぶどうを栽培し、来園者自身がワインを作る体験サービスを開始するという新しい企画もあるそうです。来年も訪れてマイボトルを作りたいと思います。



フォレストパークドイツの森は広い駐車場があり自然も豊かでぶどうの産地にも近く、大人も、子どももドイツの文化に親しむことができる岡山ならではの公園です。

### あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、ザヒド・マハムド  
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



### 冬青樹志願者編委

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、扎西德・买哈穆德  
《冬青樹》毎年発行4期、有英語、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语6种版本。

### Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### Facebook 开通

岡山市国際交流協議会の公式 Facebook 已经开通了，协议会的新闻和活动信息都会通过多种语言在这里发布。请扫描二维码进入浏览吧。

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

### 联络处

友好交流沙龙(西川广场4楼):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

